

66

At-Tahrîm

Prohibition

Banning

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. O PROPHET, WHY should you forbid (yourself) what God has made lawful for you, in order to please your wives? Yet God is forgiving and kind.
- NQ** O Prophet! Why do you ban (for yourself) that which Allâh has made lawful to you, seeking to please your wives? And Allâh is Oft-Forgiving, Most Merciful.
- PK** O Prophet! Why bannest thou that which Allah hath made lawful for thee, seeking to please thy wives? And Allah is Forgiving, Merciful.
- SH** O Prophet! why do you forbid (yourself) that which Allah has made lawful for you; you seek to please your wives; and Allah is Forgiving, Merciful.
- YU** O Prophet! Why holdest thou to be forbidden that which Allah has made lawful to thee? Thou seekest to please thy consorts. But Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

2.

- AA** Surely God has sanctioned the dissolution of your vows. God is your Lord: He is all-knowing, and all-wise.
- NQ** Allâh has already ordained for you (O men), the dissolution of your oaths. And Allâh is your Maula (Lord, or Master, or Protector, etc.) and He is the All-Knower, the All-Wise.
- PK** Allah hath made lawful for you (Muslims) absolution from your oaths (of such a kind), and Allah is your Protector. He is the Knower, the Wise.
- SH** Allah indeed has sanctioned for you the expiation of your oaths and Allah is your Protector, and He is the Knowing the Wise.
- YU** Allah has already ordained for you, (O men), the dissolution of your oaths (in some cases): and Allah is your Protector, and He is Full of Knowledge and Wisdom.

3.

- AA** When the Prophet told one of his wives something in confidence and she disclosed it, God revealed this to him. So he made some of it known to her, and held back some. When, however, he informed her about it, she asked: "Who told you this?" He said: "I was told this by the All-knowing, All-Informed."
- NQ** And (remember) when the Prophet (SAW) disclosed a matter in confidence to one of his wives (Hafsah), so when she told it (to another i.e. 'Aishah), and Allâh made it known to him, he informed part thereof and left a part. Then when he told her (Hafsah) thereof, she said: "Who told you this?" He said: "The All-Knower, the All-Aware (Allâh) has told me".
- PK** When the Prophet confided a fact unto one of his wives and when she

afterward divulged it and Allah apprised him thereof, he made known (to her) part thereof and passed over part. And when he told it her she said: Who hath told thee? He said: The Knower, the Aware hath told me.

- SH And when the prophet secretly communicated a piece of information to one of his wives-- but when she informed (others) of it, and Allah made him to know it, he made known part of it and avoided part; so when he informed her of it, she said: Who informed you of this? He said: The Knowing, the one Aware, informed me.
- YU When the Prophet disclosed a matter in confidence to one of his consorts, and she then divulged it (to another), and Allah made it known to him, he confirmed part thereof and repudiated a part. Then when he told her thereof, she said, "Who told thee this? "He said, "He told me Who knows and is well-acquainted (with all things)."

4.

- AA If both of you two (women) turn to God in penitence (it would be better). Your hearts have been impaired; and if you assist one another against him, then surely his helper is God, and Gabriel and the righteous believers, and, besides them, the angels are his helpers.
- NQ If you two (wives of the Prophet SAW, namely 'Aishah and Hafsa radhiallahu'anhu>) turn in repentance to Allâh, (it will be better for you), your hearts are indeed so inclined (to oppose what the Prophet SAW likes), but if you help one another against him (Muhammad SAW), then verily, Allâh is his Maula (Lord, or Master, or Protector, etc.), and Jibrael (Gabriel), and the righteous among the believers, and furthermore, the angels are his helpers.
- PK If ye twain turn unto Allah repentant, (ye have cause to do so) for your hearts desired (the ban); and if ye aid one another against him (Muhammad) then lo! Allah, even He, is his Protecting Friend, and Gabriel and the righteous among the believers; and furthermore the angels are his helpers.
- SH If you both turn to Allah, then indeed your hearts are already inclined (to this); and if you back up each other against him, then surely Allah it is Who is his Guardian, and Jibreel and -the believers that do good, and the angels after that are the aiders.
- YU If ye two turn in repentance to Him, your hearts are indeed so inclined; But if ye back up each other against him, truly Allah is his Protector, and Gabriel, and (every) righteous one among those who believe,- and furthermore, the angels - will back (him) up.

5.

- AA In case he divorces you, his Lord will give him better wives in return, who will be modest, true believers, obedient to God, repentant, observant of prayer and fasting, both widows and virgins.
- NQ It may be if he divorced you (all) that his Lord will give him instead of you, wives better than you, Muslims (who submit to Allâh), believers, obedient to Allâh, turning to Allâh in repentance, worshipping Allâh sincerely, fasting or emigrants (for Allâh's sake), previously married and virgins.
- PK It may happen that his Lord, if he divorce you, will give him in your stead wives better than you, submissive (to Allah), believing, pious, penitent, devout, inclined to fasting, widows and maids.
- SH Maybe, his Lord, if he divorce you, will give him in your place wives better than you, submissive, faithful, obedient, penitent, adorers, fasters, widows and virgins.
- YU It may be, if he divorced you (all), that Allah will give him in exchange consorts better than you,- who submit (their wills), who believe, who are devout, who turn to Allah in repentance, who worship (in humility), who travel (for Faith)

and fast,- previously married or virgins.

6.

- AA O you who believe, save yourselves and your families from the Fire whose fuel is men and rocks, over which are appointed angels stern and severe as wardens who never disobey what God commands them, and do what they are commanded;
- NQ O you who believe! Ward off from yourselves and your families a Fire (Hell) whose fuel is men and stones, over which are (appointed) angels stern (and) severe, who disobey not, (from executing) the Commands they receive from Allâh, but do that which they are commanded.
- PK O ye who believe! Ward off from yourselves and your families a Fire whereof the fuel is men and stones, over which are set angels strong, severe, who resist not Allah in that which He commandeth them, but do that which they are commanded.
- SH O you who believe! save yourselves and your families from a fire whose fuel is men and stones; over it are angels stern and strong, they do not disobey Allah in what He commands them, and do as they are commanded.
- YU O ye who believe! save yourselves and your families from a Fire whose fuel is Men and Stones, over which are (appointed) angels stern (and) severe, who flinch not (from executing) the Commands they receive from Allah, but do (precisely) what they are commanded.

7.

- AA (And say:) "O you who do not believe, make no excuses today. You will be requited only for what you had done."
- NQ (It will be said in the Hereafter) O you who disbelieve (in the Oneness of Allâh - Islâmic Monotheism)! Make no excuses this Day! You are being requited only for what you used to do[] .
- PK (Then it will be said): O ye who disbelieve! Make no excuses for yourselves this day. Ye are only being paid for what ye used to do.
- SH O you who disbelieve! do not urge excuses today; you shall be rewarded only according to what you did.
- YU (They will say), "O ye Unbelievers! Make no excuses this Day! Ye are being but requited for all that ye did!"

8.

- AA O you who believe, turn to God truly in repentance. Perhaps your Lord may forgive your ills and admit you to gardens with rivers flowing by on the day when God will not humiliate the Prophet and those who believe with him. Their light will move in front of them and to their right, and they will say: "O Lord, perfect our light and forgive us. You have power over every thing."
- NQ O you who believe! Turn to Allâh with sincere repentance! It may be that your Lord will remit from you your sins, and admit you into Gardens under which rivers flow (Paradise) the Day that Allâh will not disgrace the Prophet (Muhammad SAW) and those who believe with him, their Light will run forward before them and with (their Records Books of deeds) in their right hands they will say: "Our Lord! Keep perfect our Light for us [and do not put it off till we cross over the Sirât (a slippery bridge over the Hell) safely] and grant us forgiveness. Verily, You are Able to do all things[] ."
- PK O ye who believe! Turn unto Allah in sincere repentance! It may be that your Lord will remit from you your evil deeds and bring you into Gardens underneath which rivers flow, on the day when Allah will not abase the Prophet and those who believe with him. Their light will run before them and on their right hands; they will say: Our Lord! Perfect our light for us, and forgive us!

Lo! Thou art Able to do all things.

- SH O you who believe! turn to Allah a sincere turning; maybe your Lord will remove from you your evil and cause you to enter gardens beneath which rivers flow, on the day on which Allah will not abase the Prophet and those who believe with him; their light shall run on before them and on their right hands; they shall say: Our Lord! make perfect for us our light, and grant us protection, surely Thou hast power over all things.
- YU O ye who believe! Turn to Allah with sincere repentance: In the hope that your Lord will remove from you your ills and admit you to Gardens beneath which Rivers flow,- the Day that Allah will not permit to be humiliated the Prophet and those who believe with him. Their Light will run forward before them and by their right hands, while they say, "Our Lord! Perfect our Light for us, and grant us Forgiveness: for Thou hast power over all things."

9.

- AA O Prophet, fight the unbelievers and the hypocrites, and be severe with them. Their abode is Hell, an evil destination?
- NO O Prophet (Muhammad SAW)! Strive hard against the disbelievers and the hypocrites, and be severe against them, their abode will be Hell, and worst indeed is that destination.[]
- PK O Prophet! Strive against the disbelievers and the hypocrites, and be stern with them. Hell will be their home, a hapless journey's end.
- SH O Prophet! strive hard against the unbelievers and the hypocrites, and be hard against them; and their abode is hell; and evil is the resort.
- YU O Prophet! Strive hard against the Unbelievers and the Hypocrites, and be firm against them. Their abode is Hell,- an evil refuge (indeed).

10.

- AA God advances the example of Noah's wife and the wife of Lot for those who do not believe. They were married to Our two pious devotees, but they were unfaithful to them, and even (the apostles) could not avail them in the least against God; and it was said to them: "Enter Hell with those (who are condemned) to enter it."
- NO Allāh sets forth an example for those who disbelieve, the wife of Nūh (Noah) and the wife of Lout (Lot). They were under two of our righteous slaves, but they both betrayed their (husbands by rejecting their doctrine) so they [Nūh (Noah) and Lout (Lot) >>>] benefited them (their respective wives) not, against Allāh, and it was said: "Enter the Fire along with those who enter!"
- PK Allah citeth an example for those who disbelieve: the wife of Noah and the wife of Lot, who were under two of Our righteous slaves yet betrayed them so that they (the husbands) availed them naught against Allah and it was said (unto them): Enter the Fire along with those who enter.
- SH Allah sets forth an example to those who disbelieve the wife of Nuh and the wife of Lut: they were both under two of Our righteous servants, but they acted treacherously towards them so they availed them naught against Allah, and it was said: Enter both the fire with those who enter.
- YU Allah sets forth, for an example to the Unbelievers, the wife of Noah and the wife of Lut: they were (respectively) under two of our righteous servants, but they were false to their (husbands), and they profited nothing before Allah on their account, but were told: "Enter ye the Fire along with (others) that enter!"

11.

- AA And God presents the example of Pharaoh's wife for those who believe, when she said: "O Lord, build me a house in Paradise, and save me from Pharaoh and his deeds, and save me from a wicked people;"

- NQ** And Allâh has set forth an example for those who believe, the wife of Fir'aun (Pharaoh), when she said: "My Lord! Build for me a home with You in Paradise, and save me from Fir'aun (Pharaoh) and his work, and save me from the people who are Zâlimûn (polytheists, wrong-doers and disbelievers in Allâh).
- PK** And Allah citeth an example for those who believe: the wife of Pharaoh when she said: My Lord! Build for me a home with thee in the Garden, and deliver me from Pharaoh and his work, and deliver me from evil-doing folk;
- SH** And Allah sets forth an example to those who believe the wife of Firon when she said: My Lord! build for me a house with Thee in the garden and deliver me from Firon and his doing, and deliver me from the unjust people:
- YU** And Allah sets forth, as an example to those who believe the wife of Pharaoh: Behold she said: "O my Lord! Build for me, in nearness to Thee, a mansion in the Garden, and save me from Pharaoh and his doings, and save me from those that do wrong";

12.

- AA** And of Mary, daughter of 'Imran, who guarded her chastity, so that We breathed into her a new life from Us, and she believed the words of her Lord and His Books, and was among the obedient.
- NQ** And Maryam (Mary), the daughter of 'Imrân who guarded her chastity; and We breathed into (the sleeve of her shirt or her garment) through Our Rûh [i.e. Jibrael (Gabriel)[]], and she testified to the truth of the Words of her Lord [i.e. believed in the Words of Allâh: "Be!" and he was; that is 'Iesa (Jesus) son of Maryam (Mary); as a Messenger of Allâh], and (also believed in) His Scriptures, and she was of the Qanitîn (i.e. obedient to Allâh)[].
- PK** And Mary, daughter of 'Imran, whose body was chaste, therefor We breathed therein something of Our Spirit. And she put faith in the words of her Lord and His scriptures, and was of the obedient.
- SH** And Marium, the daughter of Imran, who guarded her chastity, so We breathed into her of Our inspiration and she accepted the truth of the words of her Lord and His books, and she was of, the obedient ones.
- YU** And Mary the daughter of 'Imran, who guarded her chastity; and We breathed into (her body) of Our spirit; and she testified to the truth of the words of her Lord and of His Revelations, and was one of the devout (servants).